

**BOLETÍN DEL
INSTITUTO CONFUCIO
DE LA UNIVERSIDAD
DE COSTA RICA
2020**

哥斯达黎加大学孔子学院简报

**Volumen 8
第 8 卷**



Misión

使命

Somos un instituto que promueve la difusión de la lengua y la cultura china, a través de la planificación estratégica de cursos de lengua y de cultura, intercambios académicos, culturales, investigación y proyectos de alcance social que beneficien, mediante un servicio de excelencia al usuario, tanto a las diversas comunidades de chinos de ultramar como a la sociedad costarricense.



Créditos

鸣谢

Comunicación 通讯: Rodrigo Martínez 罗瑞高
Diseño gráfico 平面设计: Silvia Elena Mora 司贝娅
Fotografía 平面设计: Silvia Elena Mora, Rodrigo Martínez ,
司贝娅, 罗瑞高

Bibliotecóloga 图书馆员: Ana Elia Tencio 杨安娜
Dirección 指导: Dr. Kuok Wa Chao Chao / 周国华
Codirección 副指导: Li Hua 李华

Ubicación

位置

Costa Rica, San José
哥斯达黎加, 圣何塞
San Pedro de Montes de Oca
圣佩德罗-蒙特斯·奥卡
Universidad de Costa Rica
哥斯达黎加大学
Sede Rodrigo Facio, Ciudad Universitaria
罗德里戈·法西斯奥, 大学城

ÍNDICE

内容

- 2** Misión
使命
- 4** Mensaje de bienvenida
欢迎辞
- 6** Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica
哥斯达黎加大学孔子学院
- 8** Nuestros cursos de idioma
我们的汉语语言课程
- 10** Difusión cultura china
传播中国文化
- 13** Cursos impartidos en el Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica
哥斯达黎加大学孔子院所教授的课程
- 16** Biblioteca del Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica
哥斯达黎加大学孔子学院图书馆
- 18** Certificaciones HSK & HSKK
新汉语水平考试 和新汉语水平考试口语考试
- 20** Cuerpo docente 2020
2020年师资队伍
- 32** Equipo Confucio
孔子学院团队
- 34** Fechas festividades chinas
中国传统节日
- 35** Entrevista: Entrevista con el Dr. Kuok Chao
- 37** Costa Rica, Ni Hao!
哥斯达黎加，你好！
- 40** Actividades culturales chinas
中国文化活动
- 55** Noches de cultura china
中国文化之夜
- 62** Ciclos de cine arte chino
中国艺术电影周
- 63** Programas de becas
留华奖学金

Mensaje de bienvenida

欢迎辞

El año de la rata auguraba, como se esperaba, el inicio de un nuevo ciclo. Para mí, en particular, fue un año de cierres, pues marcó mis últimos meses en la dirección del Instituto Confucio. Lo que nadie imaginó es que la astuta rata traería cambios radicales para toda la humanidad. Así, la pandemia nos obligó a dar un paso en una dirección que no se había probado con anterioridad por temor a que no fuera viable o del gusto de nuestra población meta: difundir lengua y cultura china remotamente.

El primer trimestre del 2020 fue todo un reto, pues debió virtualizarse justo cuando se realizaba el examen parcial, lo cual provocó mucha angustia y resistencia por una parte de los docentes y estudiantes, lo cual era totalmente natural. Logramos salir indemnes de esa experiencia y aunque se esperaba deserción por parte de gran parte de nuestra población estudiantil por la situación económica y por la brecha tecnológica, esto no fue así.

Nuestra fiel y querida población estudiantil respondió y nosotros ofrecimos precios más accesibles y una gran cantidad de actividades culturales en modalidad remota. Sumado a esto, nuestro equipo administrativo y docente trabajó con ahínco para enfrentar el reto y facilitarle al estudiantado la nueva experiencia. Todos trabajamos juntos para sortear la nueva normalidad.

Por otra parte, hubo comunicación estrecha con mi sucesor, el Dr. Jimmy Chao, de modo que la transición a mediados de año y en medio de una coyuntura sin precedentes, no tuviera contratiempos. A él le agradezco que me haya prestado sus oídos en el último año a mi cargo, que pacientemente escuchara mis preocupaciones y consejos y que haya hecho esfuerzos por distinguir su administración de la mía. El Instituto Confucio debe constantemente buscar renovarse y encontrar nuevas formas de cumplir con nuestra misión de difusión de lengua y cultura china.

Le agradezco también a todos los colaboradores del Instituto desde el 2012 por su fidelidad, tesón y honestidad. Han sido tantas personas que con su mística ayudaron a hacer del Confucio un mejor lugar cada día. Y eso lo llevaré siempre en mi corazón.

Concluyo deseándole al Instituto Confucio mucha prosperidad, al actual director muchos éxitos y al equipo administrativo, operativo y docente que se mantenga como una familia por muchos años más, ofreciendo su valioso apoyo a nuestra magna misión. Continuaré brindando mi colaboración desde la Red Académica Latino e Hispano Americanista sobre Estudios Sinológica y desde el Proyecto de Recuperación de la Memoria Histórica de las Migraciones Chinas a Costa Rica. A los estudiantes les pido que sigan cultivando su pasión por la lengua china y que continúen estudiando a la sociedad china, buscando siempre la excelencia, pero no olviden disfrutar la experiencia en el camino.

Lai Sai Acón Chan / 陈丽茜

Directora del IC-UCR 2008- Julio 2020 / 2008-2020年哥斯达黎加孔子学院院长

Asumí el puesto de director el 1 de agosto de 2020 y sin lugar a dudas, el año 2020 ha sido muy particular y diferente debido a la pandemia del COVID-19. Lo que trajo nuevos aprendizajes y poner nuestra creatividad e imaginación para poder seguir realizando todas nuestras actividades. De esta manera, nuestro personal docente tuvo que aprender a utilizar nuevas herramientas tecnológicas para adaptar nuestros cursos a la virtualidad. Al cambiar a la modalidad virtual los cursos de chino, estudiantes de diferentes partes del país han podido matricularse y se ha podido mantener estable la matrícula a lo largo del año, incluso retomamos el curso de mandarín para la población infantil.

En cuanto a nuestras actividades, se logró realizar la mayoría de ellas: el tradicional concurso Puente Chino, las conferencias de las Noches de cultura, las Noches de cine chino y muchos talleres culturales donde compartimos y celebramos virtualmente el día de los Instituto Confucio, el Festival del doble nueve, el Festival Qixi y

el Festival de Medio Otoño. Sumado a esto, la virtualidad nos permitió borrar fronteras y compartir en el marco del Festival Internacional de Poesía en Costa Rica con el poeta Hu Xian, desde China, en compañía del traductor Sun Xintang, desde Chile ¡increíble experiencia!

Además, este año tuvimos la gran dicha de poder colaborar de cerca con los grupos de Prácticas Artísticas de la UCR: junto a NarrArte UCR, realizamos una serie de talleres de cuento y lectura para público infantil; organizamos la Muestra de artes chinas "hecha en casa" con el apoyo de Teatro Girasol, Danzú, Colectivo Artenmutación y Colectivo Hapa, este último si bien no forma parte de la UCR, decidió iniciar sus actividades formales en nuestra Muestra.

Gracias a la colaboración de la Red Académica Latino e Hispano Americanista sobre Estudios Sinológicos se logró realizar conferencias con especialistas nacionales e internacionales a lo largo de todo el segundo semestre académico 2020.

Por último, el Instituto Confucio participó con charlas informativas sobre becas para la Feria de la Internacionalización de la Escuela de Ciencias de la Comunicación Colectiva UCR, para la Sede del Pacífico UCR y para nuestros estudiantes con la participación del señor César Wang, agregado de asuntos educativos de la Embajada de la República Popular China en Costa Rica, y antiguos becados de nuestro instituto.

Con respecto a nuestro programa de Costa Rica Ni hao!, se continuó con la producción de contenido para la difusión de la lengua y de la cultura china. Durante el 2020, se realizaron ocho programas en vivo por medio de sus redes sociales.

Me despido agradeciendo a mi antecesora Dra. Lai Sai Acón Chan, a las personas colaboradoras del Instituto, al personal docente, a nuestra población de estudiantes y al público que nos sigue y nos acompaña en nuestras actividades por la confianza depositada ¡Les espero con más proyectos y actividades este 2021!

Kuok Wa Chao Chao/ 周国华

Director del IC-UCR / 外方院长

Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica

哥斯达黎加大学孔子学院



El Instituto Confucio es una institución educativa sin ánimo de lucro con más de 541 institutos y Aulas Confucio alrededor del mundo, tiene como principal cometido la promoción del conocimiento sobre la lengua y las culturas chinas, así como de las relaciones amistosas entre China y los otros países en busca del desarrollo de la multiculturalidad, así como la armonía mundial.

El Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica (IC-UCR) trabaja actualmente de la mano de la Universidad de Costa Rica (UCR), la Fundación China para la Educación Internacional en asociación con la Universidad de Renmin de China (RUC).

El IC-UCR es pionero en Centroamérica en la labor de educación del idioma y difusión de estudios chinos, esto por medio de simposios, congresos y el establecimiento de redes de investigadores en sinología. En América Latina y el Caribe hay 43 Institutos Confucio, 12 Aulas Confucio y un Centro Regional de los Institutos Confucio para América Latina, encargado de coordinar 23 países.

Reseña de creación ICUCR

孔子学院发展简介

El 20 de noviembre de 2008, durante la visita a Costa Rica del Presidente República Popular China, Sr. Hu Jintao, se firmó oficialmente el convenio para la creación del Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica (IC-UCR).

En virtud de lo anterior, se crea en la Universidad de Costa Rica, por medio de la Resolución R-7504-2008, el Programa de Difusión de la Cultura China, con carácter institucional y adscrito a la Rectoría.

En dicha resolución, en congruencia con la visión de la Universidad de Costa Rica, se considera imperativa la instalación del IC-UCR dentro del campus universitario para que emprenda su misión académica y promueva un impacto, no solo en la comunidad universitaria, sino a nivel nacional.

Actualmente, el IC-UCR como Programa de Difusión de la Cultura China, está adscrito a la Escuela de Lenguas Modernas

de la UCR y en convenio con la Fundación China para la Educación Internacional.

¿Qué hacemos?

我们的宗旨

Como el único Instituto Confucio en Costa Rica, el IC-UCR busca proporcionar servicios integrales en lengua y cultura china a la comunidad universitaria y al público en general, desde la Sede Rodrigo Facio de la UCR.

Además, el IC-UCR está comprometido a promover el idioma y la cultura china en Costa Rica mediante cursos y otras diversas actividades, entre ellas: conferencias sobre sociedad y cultura china; exhibición de cine chino o participaciones con talleres culturales en ferias culturales en escuelas, colegios y universidades.

Para este 2020, hemos ofrecido cursos de mandarín, así como talleres y conferencias en modalidad virtual por la pandemia del COVID-19.



Nuestros cursos de idioma

我们的汉语语言课程





En el año 2010, el programa inició sus actividades con gran éxito y amplia acogida por parte de la comunidad universitaria y el público en general. Esto se evidenció en la cantidad de estudiantes matriculados en los cursos de chino, la cual superó las expectativas y metas propuestas, así como en la asistencia a las múltiples actividades culturales y académicas realizadas; las cuales desde la fecha han contribuido a incrementar el conocimiento del arte, las costumbres, la historia, la cultura y la sociedad china en general.

Desde el inicio, el IC-UCR apostó por una metodología que contemplara las cuatro macrodestrezas de una lengua: escritura, lectura, conversación y escucha, lo anterior con el objetivo de brindar un marco sólido de aprendizaje a todos sus estudiantes.

Este 2020, debido a los retos y oportunidades que trajo la epidemia de COVID-19, hemos trasladado nuestras clases de chino a la virtualidad, lo cual si bien supuso una nueva experiencia para nuestra población estudiantil, tanto el cuerpo docente como administrativo del IC-UCR sentimos gran orgullo por el reto que afrontamos con mucha mística y entrega.

Con la introducción del material didáctico HSK y con el afán de profundizar en las técnicas de enseñanza del chino, se ha desarrollado una nueva malla curricular, la cual no solo facilite el aprendizaje y la enseñanza del chino a los costarricenses; sino también se ofrezca en cursos en períodos de matrícula trimestrales o bimensuales, lo cual deriva en más tiempo de práctica de clase

durante el año.

En el IC-UCR, las clases actualmente se organizan de la siguiente forma:

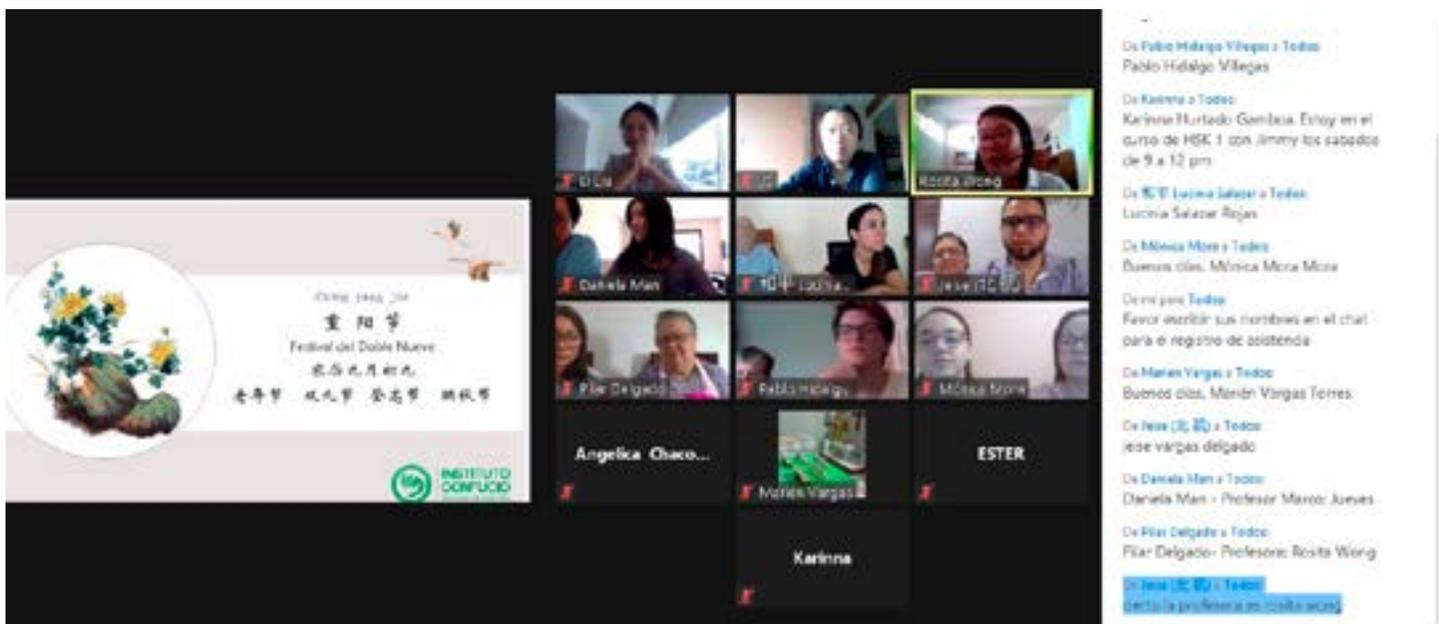
- Básico: HSK 1 (A, B, C) y HSK 2 (A, B, C)
- Intermedio: HSK 3 (A, B, C, D, E)
- Avanzado: A (1, 2, 3, 4, 5) y Avanzado B

Además, la población estudiantil del IC-UCR puede medir su progreso en la lengua no solo por medio de la aprobación de los cursos, sino también por medio de los exámenes HSK y HSKK (por sus siglas en chino), los cuales son pruebas internacionales estandarizadas con la finalidad de certificar a nivel internacional el conocimiento de mandarín.



Difusión cultura china 传播中国文化





Actividad Cultural, talleres Festival del doble nueve

El objetivo general del IC-UCR es llevar a cabo actividades culturales que contribuyan a difundir el conocimiento sobre la sociedad, las ciencias, la cultura, las artes, la historia y la filosofía de China, entre otros campos.

Durante el 2020 realizamos en total 5 eventos culturales presenciales y 38 eventos culturales virtuales de gran variedad tales como: Noches de cine chino, Noches de cultura china, ciclo virtual de conferencias de RALAES, talleres

de mandarín para menores entre los 8 a 12 años, talleres de lectura de cuentos infantiles y talleres de conversación de chino. En total participaron 1113 personas en actividades culturales presenciales y 17438 en actividades virtuales.

Talleres y cursos especiales

特别课程和工作坊

Mandarín para menores entre los 8 a 12 años

8-12岁少儿汉语班

Este es un curso a nivel introductorio dirigido a menores de 8 a 12 años sin previo conocimiento del idioma chino o con un conocimiento básico; el cual consta de 14 horas lectivas durante 1 bimestre (2 horas a la semana).

Por medio de una serie de actividades lúdicas virtuales que integran aspectos culturales, cada estudiante podrá adquirir vocabulario y frases del chino. Asimismo, tendrá un acercamiento a las distintas manifestaciones de la cultura china tales como: canciones, caligrafía, papel cortado, nudos chinos, entre otros.

Talleres de lectura de cuentos infantiles

儿童故事工作坊

Son talleres para promover la lectura en personas menores de edad entre 10-12 años por medio de la narración de un cuento. Durante el año 2020, para esta actividad se contó con la colaboración de NarrArte, grupo de Prácticas Artísticas de la Universidad de Costa Rica.

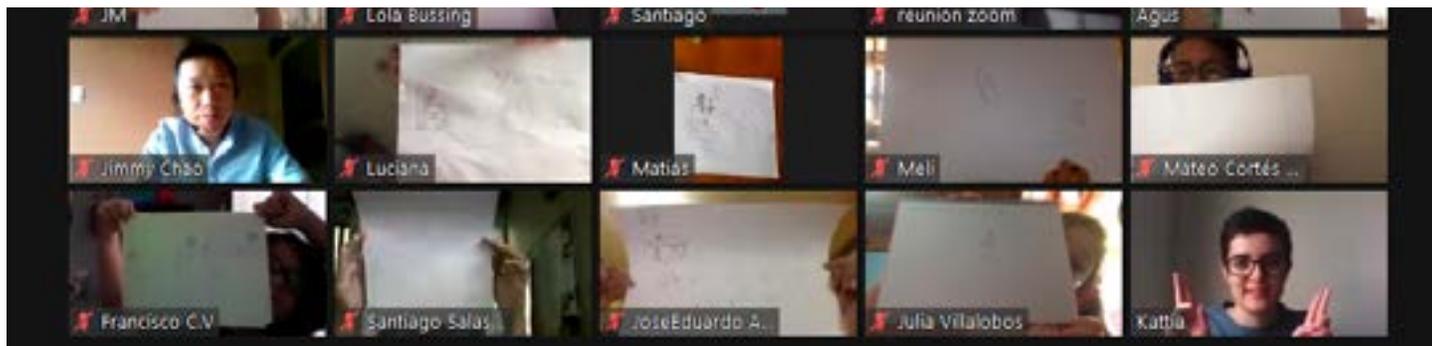
Los cuentos además sirvieron para compartir con el público asistente celebraciones tradicionales chinas como: El día del maestro, Festival de la luna o medio otoño y el Festival del bote de dragón.

Talleres de conversación de chino

汉语会话工作坊

Son talleres para personas mayores de 14 años, cuyo objetivo es ofrecer un espacio para reforzar los conocimientos adquiridos en los cursos regulares del IC-UCR. Además, el público asistente, dada la actual situación de emergencia sanitaria, tiene la oportunidad de conocer y compartir con colegas de otros grupos con un nivel similar de mandarín.

Este 2020 se trabajó específicamente con los niveles HSK2 y HSK3



Campaña Leer es un mundo de descubrimiento

Cursos impartidos en el Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica

哥斯达黎加大学孔子学院所教授的课程



Niveles

级别

Básico

初级

HSK 1A
HSK 1B
HSK 1C
HSK 2 A
HSK 2 B
HSK 2 C

Intermedio

中级

HSK 3A
HSK 3B
HSK 3C
HSK 3D
HSK 3E

Avanzado

高级

Avanzado A1
Avanzado A2
Avanzado A3
Avanzado A4
Avanzado A5
Avanzado B



Modalidades

课程形式

Regular (semestral)
1 sesión semanal de 3 horas
Intensivo (bimestral)
2 sesiones semanales de 3 horas

Importante

重要声明

El precio del Curso de Idioma Chino* y los Cursos de Cultura China está sujeto a cambios

**Incluye material didáctico*

!Aviso Importante: Los costos pueden ser actualizados sin previo aviso por el Instituto Confucio.

Mejorando por nuestros estudiantes

增加我们的学生

La situación particular del año 2020 nos ofreció importantes oportunidades de mejora como lo son:

- Traslado de cursos presenciales a modalidad virtual: por medio de una serie de capacitaciones de la sede central de los Instituto Confucio, nuestro personal docente comenzó a

impartir cursos de mandarín virtuales desde el primer trimestre 2020.

- Actividades culturales a distancia: desde el mes de abril el IC-UCR adaptó su oferta de actividades culturales presenciales a las nuevas circunstancias, lo cual permitió compartir con colegas de otros países por medio de charlas, talleres, conversatorios, conferencias, entre otros;

todas estas actividades transmitidas por medio de las plataformas sociales tanto para el público costarricense como internacional

Sin lugar a dudas, estas mejoras nos permitieron continuar con nuestro objetivo y misión de promover y difundir la cultura y lengua china tanto a nivel nacional como internacional entre el público general o especializado en temas particulares relacionados con China.



Clases virtuales, curso HSK 1C con el profesor Michael Gong



Noche de Cultura China virtual del mes de marzo



Biblioteca del Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica

哥斯达黎加大学孔子学院图书馆



Objetivo general

总体目标

Apoyar los procesos de docencia, investigación y acción social del IC-UCR, mediante las actividades propias de una unidad de información.

Nuestra biblioteca es la instancia del programa encargada de brindar apoyo a sus procesos de docencia, investigación y acción social, con el fin de promover el desarrollo de la enseñanza del idioma chino y el conocimiento de la cultura china. La biblioteca está ubicada en el primer piso del IC-UCR.

La biblioteca tiene diferentes áreas con materiales en su mayoría en idioma mandarín, así como en inglés y español y en temas variados, los cuales se mencionan a continuación:

- Generalidades (directorios).
- Filosofía.
- Religión.
- Educación, Costumbres, Sociología, Política.
- Idioma.
- Ciencias Puras (matemáticas).
- Ciencias Aplicadas (inventos, gastronomía, medicina).
- Arte, Arquitectura, Música, Deportes
- Literatura.
- Historia y Geografía.

Todas estas materias se pueden encontrar en soportes como: libros, cd, DVD, revistas, entre otros.

Sobre la prestación de servicios

关于借阅服务

Por motivos de la pandemia, la prestación del servicio ha variado, no se permite la atención de manera presencial, sin embargo, puede escribir al correo biblioteca.ic@ucr.ac.cr para consultar por el servicio de escaneo y envío por correo electrónico de material específico, así como ayuda en búsquedas bibliográficas.

La dirección de nuestro catálogo en línea es <http://163.178.170.173/espabiblio/opac/index.php> ahí pueden encontrar todo el material bibliográfico disponible en nuestra biblioteca.



Horario: Martes y jueves de 4:00 p.m. a 8:30 p.m.
Tel. / 电话: 2511-6877
@ / 邮箱: biblioteca.ic@ucr.ac.cr





Certificaciones HSK & HSKK

新汉语水平考试 和新汉语水平考试口语考试



El HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi) o Examen Estándar de Chino es un examen de lengua china estandarizado a nivel internacional, dirigido a personas que no son hablantes nativos de lengua china. Cualquier persona interesada puede matricularse y realizar los exámenes organizados por el IC-UCR.

La obtención de esta certificación es indispensable para ingresar en las facultades chinas y de gran utilidad para trabajar y entablar relaciones con el país asiático, en tanto, es la única prueba reconocida por las instituciones, organismos y empresas que exigen el dominio del chino.

El HSKK (Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) es el examen oral de nivel de lengua china estandarizado a nivel internacional. Es la versión oral del examen HSK y mide la habilidad comunicativa oral de los hablantes de chino no nativos en situaciones de la vida diaria, así como relaciones académicas y profesionales. Consta de tres niveles: básico, intermedio y avanzado.

Para este 2020, realizamos dos convocatorias por primera vez en modalidad virtual; estas se llevaron a cabo el 9 de agosto y el 12 de diciembre.

Niveles de HSK

HSK 考

- Nivel 1
- Nivel 2
- Nivel 3
- Nivel 4
- Nivel 5
- Nivel 6

Niveles del HSKK

HSKK 考

- Nivel básico
- Nivel intermedio
- Nivel avanzado

! * **Aviso Importante:** Los costos pueden ser actualizados sin previo aviso por la sede central de los Institutos Confucio.



Cuerpo docente 2020

2020年师资队伍





Li Hua (Linda)

李华

El año 2020 ha sido muy especial debido al Covid-19, no pude regresar a Costa Rica, pero mi corazón siempre ha estado conectado con nuestro IC-UCR. Me siento muy orgullosa de los profesores y los alumnos que se han adaptado con éxito a la enseñanza y el aprendizaje en línea. Como resultado, más alumnos se han inscrito en nuestro Instituto Confucio este año y con más entusiasmo.

Este año también nos despedimos de doña Lai Sai, la ex directora y le dimos la bienvenida al nuevo director don Jimmy. Gracias a la dedicación de ambos, la transición ha sido muy fluida y nuestro IC-UCR continúa prosperando.

Aunque el coronavirus nos ha mantenido a todos físicamente separados, nuestras muchas actividades culturales han llegado al corazón de los alumnos, e incluso a sus familiares, y nuestro programa de radio "Costa Rica Ni Hao" ha llegado a una audiencia aun más amplia que antes. Ha sido un año extraordinario. Todo el mundo es un héroe. Extraño a todos mis queridos compañeros en nuestro IC-UCR y espero verlos pronto en Costa Rica.



Chen Huangchao (Checkie)

陈黄超

¡Hola a todos! mi nombre es Checkie, este es mi tercer año en el Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica. Aparte de las clases regulares del Instituto Confucio, también di clases en la Escuela de Lenguas Modernas de la UCR por primera vez. Debido a la epidemia solo hemos podido enseñar desde casa, lo que resulta un nuevo desafío para nosotros. Gracias a los comentarios de los estudiantes, hemos logrado muy bien la tarea de enseñar.

Además, estoy muy feliz porque gracias a mis consejos, el estudiante Samuel Bahamon Aterhortua pudo recitar "Para

Roble", de la poeta Shu Ting, una de las más famosas actualmente en China y ¡sorpresa! Samuel no solo pudo con el desafío de recitar el poema sino que ganó el primer lugar del Puente Chino en Costa Rica.

Les quiero comentar que nuestro programa "Costa Rica, ¡Ni Hao!" presentado por Kattia Barrientos y yo también ha sido transmitido por Facebook Live e Instagram TV. También hice 2 entrevistas en español para el programa "Desde la U", de Canal UCR.

Hasta ahora, el tiempo

acumulado de emisión de programas ha sido de más de 1.700 minutos. Ahora tenemos más fans y ha llevado el IC-UCR a los rincones del mundo.

De hecho, hoy en día, muchos estudiantes y yo hemos formado una profunda amistad que nació en un aula del Instituto Confucio, pero yo espero que el próximo año podamos regresar al campus para así poder volver a vernos cara a cara con los estudiantes y algún día podamos volver a encontrarnos también en China.

¡Muchas gracias!

Gong Fangliang (Michael)

公方梁

En el año escolar 2020, a nivel de la enseñanza completé con éxito tres semestres de tareas docentes, desde HSK1A hasta la clase avanzada Avanzado.

He recibido felicitaciones de mis estudiantes y yo también los felicito a ellos porque juntos logramos pasar de la tensión inicial por lo desconocido a convertirnos en expertos de las clases en línea: dominamos software, plataformas y hemos logrado en equipo esta tarea.

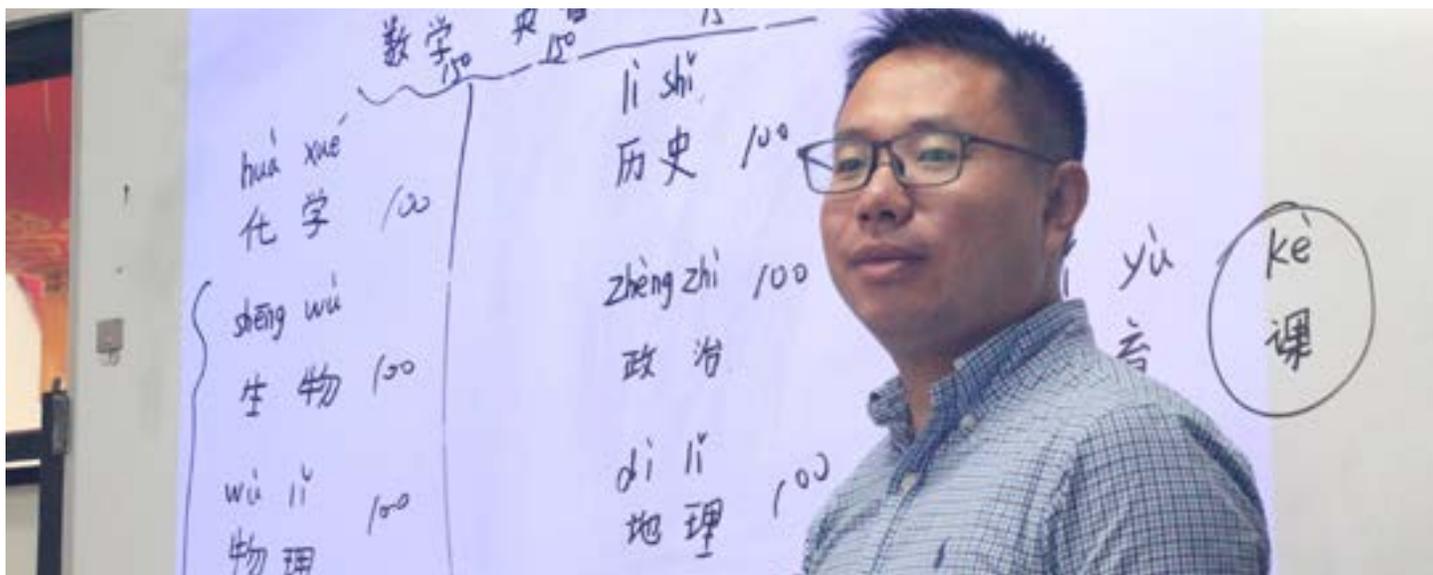
También agradezco mucho al Centro Latinoamericano de la Sede del Instituto Confucio por

ayudarnos a mejorar nuestras habilidades de enseñanza gracias a sus capacitaciones.

Para el desarrollo de las actividades culturales nuestro Instituto Confucio también organiza activamente diversas actividades culturales, incluidas películas chinas, cocina china y conferencias sobre la cultura tradicional china. Les expliqué la cultura china de los palillos chinos a nuestros estudiantes durante las actividades del Día del Instituto Confucio e hice que todos intentaran comer con los palillos en el lugar, para que los estudiantes pudieran aprender y usarlos ahora, lo cual fue bien recibido por los estudiantes.

Además, también organicé a los estudiantes para que aprendieran en línea durante el Festival del Medio Otoño para aprender sobre el origen del festival tradicional chino-Festival del Medio Otoño, los pasteles de luna que a los chinos les encanta comer y la historia de Chang'e volando a la luna. A los estudiantes les encantan estas historias tradicionales chinas.

Los desafíos y oportunidades durante el año académico 2020 han terminado, pero espero que la epidemia termine lo antes posible y podamos compartir como antes estudio, vida y trabajo!



Liu Li (Leia)

刘莉

Hola a todos. Soy Liu Li (Leia), profesora de chino en el Instituto Confucio de la UCR. El 2020 fue mi segundo año de trabajar en Costa Rica y también es el año en el que tendré que irme. Costa Rica es un país feliz con hermosos paisajes naturales, gente hospitalaria y estudiantes motivados que me han hecho sentirme afortunada de haber pasado dos años aquí.

El 2020 ha sido un año inusual debido al impacto de la pandemia y, por ese motivo, a partir de marzo de este año, el Instituto Confucio impartió todos los cursos de chino por medio de la enseñanza en línea. Estoy feliz porque a pesar de esto, nuestros estudiantes han seguido manteniendo el interés por aprender chino lo que demuestra que juntos podemos resolver cualquier desafío.

Durante los dos años que trabajé en Costa Rica, estuve siempre muy satisfecha y feliz. Mis colegas costarricenses han sido muy atentos conmigo, desde orientarme a resolver asuntos



personales hasta apoyarme para los trámites laborales. Además, en esta nueva virtualidad hicieron todo lo posible por siempre ayudarnos a comunicarnos con nuestros estudiantes.

El entusiasmo de los estudiantes costarricenses por aprender chino siempre me ha inspirado, cada elogio y sugerencia de los estudiantes me hizo pensar en las cosas que hago bien y en las oportunidades de mejora que tengo como docente. Asimismo, el aliento de los amigos chinos que también han trabajado en el Instituto Confucio durante la pandemia llenó mis días de

pequeñas sorpresas que hicieron que los últimos dos años se sintieran completos y hermosos.

Como profesora de chino, espero poder abrir una ventana para que los estudiantes entiendan China a través de mi enseñanza, y espero que puedan abrir más posibilidades en sus vidas a través del aprendizaje de chino. Si la vida es un viaje, mis dos años en Costa Rica han sido coloridos e intensos.

¡Espero que podamos volver a vernos!



Zhu Yan Jiang (Estela)

朱燕江

¡Hola a todos! Soy Estela, profesora voluntaria de idioma chino ¡Qué feliz me siento estar aquí con ustedes!

En el transcurso de dos años en Costa Rica me he enamorado profundamente de este país, a mis ojos es un jardín maravilloso lleno de flora y fauna desconocida para mí. Mi parte favorita es que disfruto todos los días del cielo azul, el sol y la lluvia, ¡mi clima favorito! Me encanta sentarme frente a la ventana apreciando el cambio de la naturaleza. Para mí, esta es la vida que deseo por siempre.

Por otro lado, me gusta el ambiente de trabajo en IC-UCR, en que los colegas son muy amables y nos tratamos con mucho cariño. Y estoy muy contenta de que mis estudiantes sean muy inteligentes y trabajadores. Como profesora del idioma chino, estoy muy satisfecha de que “mis niñas y niños” puedan hablar mucho y les guste practicar a diario mientras estudian el mandarín.

Les estoy muy agradecida porque me escucharon atentamente la clase de idioma chino y me acompañaron tanto tiempo. Los amo a todos. Sumado a esto, es un placer enseñar chino en el IC-UCR. Espero que el Instituto Confucio salga muy bien en el futuro.
¡Te quiero Instituto Confucio!, ¡Te quiero Costa Rica!



Ni Jieman (Jennifer)

倪浩漫

¡Hola a todos, soy su profesora Jennifer! Soy una persona a la que le gustan los desafíos, siempre me atraen las cosas nuevas y también me gusta dar muchos desafíos a mis alumnos para que puedan practicar en mi clase.

Por supuesto, 2020 fue un gran desafío para todos, y todos lo hemos superado juntos. En mi enseñanza de chino durante los últimos cuatro años, muchos estudiantes me han apoyado y reconocido. Y siempre he creído que las palabras son poderosas, y cada palabra de los estudiantes es un aliento y un consejo para mí.

Disfruto enseñar, el proceso de responder preguntas a los estudiantes y el momento en que los estudiantes tienen éxito en el aprendizaje. Estoy muy feliz de ayudarlos en el camino del aprendizaje del chino.





Zhu Zhu (Julia)

朱朱

Mi historia con IC-UCR. Bueno, el 11 de enero de 2020, luego de más de 30 horas de vuelo de larga distancia, finalmente llegué a Costa Rica. En esas 30 horas, no solo crucé la mitad de la tierra, sino que también pasé del frío invierno al cálido verano. El cielo azul, la suave brisa del atardecer, la música dinámica y el "¡Pura Vida!" fueron mi primera impresión de este país.

El 13 de enero fue la primera vez que fui a trabajar al IC-UCR. El Instituto es un hermoso edificio de dos pisos ubicado en la Universidad de Costa Rica. Mi

oficina está al lado de la ventana en el segundo piso. Fuera de la ventana, hay altas palmeras, el cielo azul y un pequeño tren que ocasionalmente pasa con un sonido de "clang, clang". De esta manera, comencé mi vida en el IC-UCR.

Durante este año, mis compañeros costarricenses me ayudaron mucho. Siempre escucharon pacientemente mis preguntas, me presentaron con entusiasmo la cultura y las tradiciones costarricenses, me ayudaron una y otra vez con varios procedimientos complicados y promovieron la comunicación entre los estudiantes locales y yo. Al mismo tiempo,

mis colegas chinos también me brindaron mucho apoyo. Todos son profesores con experiencia, así que cuando la clase recién comenzó, todos compartieron sin reservas la experiencia docente y varios recursos didácticos conmigo. Sin su ayuda, no podría haberme adaptado tan rápido. Siempre ha sido un placer trabajar con ellos. Les agradezco sinceramente su apoyo y ayuda este año.

Los estudiantes aquí son muy apasionados por el chino. Sin importar que tuvimos que cambiar las clases presenciales a clases en línea, su deseo de aprender los llevó a superar un desafío tras otro. Estoy profundamente conmovida por su perseverancia y arduo trabajo.

El tiempo vuela, un año ha pasado muy rápido y probablemente dejaré Costa Rica y regresaré a China en un futuro cercano. Pero mis recuerdos con Costa Rica, con el IC UCR, y con todos mis queridos compañeros y estudiantes durante este año se convertirán en tesoros preciosos en toda mi vida.

Wong Lau Hang On (Rosita)

黄幸安

¡Hola! mi nombre es Huang Xing An, pero ustedes me conocen como Rosita Wong. Soy parte del equipo de profesores locales del IC-UCR desde el 2015. Dentro de mis funciones están el impartir clases del idioma mandarín, difundir la cultura china, informar sobre las becas disponibles, entre otras.

El año 2020 por motivo de la pandemia destacó por ser una transformación completa de la enseñanza y el aprendizaje en general. El dar clases virtuales se tuvo que implementar de manera obligatoria; y esto dio

oportunidad a innovar y fortalecer mis habilidades como profesora. Las plataformas de Zoom y Google Classroom fueron esenciales para el desarrollo de esta nueva modalidad. Muchas estrategias fueron experimentos de prueba y error, pero cabe destacar que muchas de ellas van a seguir construyéndose incluso después de que acabe la pandemia.

Usualmente la dinámica de mis clases depende de la participación de los estudiantes y sus ejemplos en la pizarra, entonces uno de los cambios más difíciles a la hora de enseñar fue buscar un sustituto de esta simple herramienta; ver la escritura de los caracteres en el momento para acostumbrarlos al orden de

los trazos hace mucha falta en clases, y usar pizarras digitales no es lo mismo, ya que escribir con el dedo cuesta demostrar los detalles de un trazo que en la normalidad se escribe con un lápiz.

Pero lo que más me gustó durante el año fue que conocí estudiantes de muchas partes de Costa Rica, muchos de ellos son de zonas fuera de la GAM y la virtualidad hizo que tuvieran la oportunidad de conocer el mandarín sin tener que salir de sus casas. También el grupo de niños comenzó en el último bimestre del año. Sin lugar a dudas, ha sido un año interesante para la enseñanza y sigo aprendiendo mucho.





Xie Angtai (Jimmy)

谢昂泰

Ante la alerta sanitaria por la presencia del coronavirus Covid-19, los cursos de modalidad presencial fueron cambiados por la modalidad virtual.

En estos meses de enseñanza durante la pandemia tuvimos que reinventar los procesos de enseñanza para permitir la continuidad del aprendizaje desde casa. Antes era la pizarra y el Power Point en las aulas. Pero en el segundo

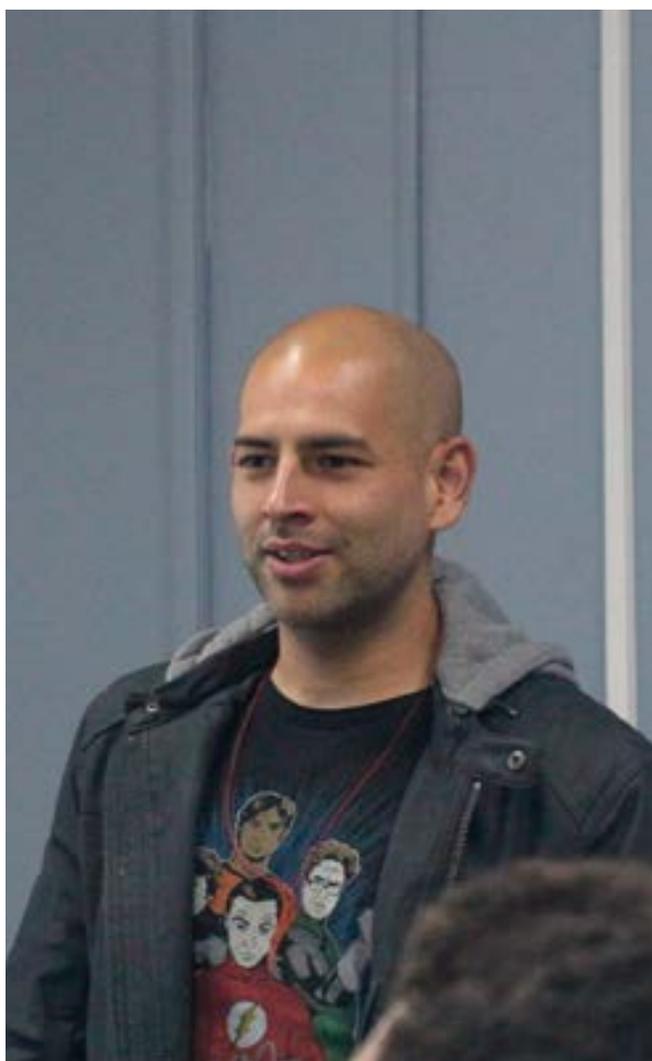
semestre desaparecieron las aulas y debimos reinventarnos. Pues para esto, requirió una mayor preparación y reorganización.

Afortunadamente, estamos preparados para la digitalización total de las clases, con el uso de herramientas digitales para grabar y transmitir las clases, y para comunicarnos con los estudiantes a través de correos electrónicos, mensajes de texto o por WhatsApp.

Sin embargo, también tuvimos que aprender y entender que las interacciones con los estudiantes ya no eran iguales que

el pasado, lograr una interacción efectiva y cálida es difícil a través de medios digitales y sin contacto directo ¡qué gran reto!

Como profesores siempre tenemos que mantener la mente abierta, aprovechar la oportunidad de innovación para fortalecer nuestras habilidades, esto acompañados de distintas estrategias, la utilización de los canales efectivos para seguir construyendo buenas herramientas en beneficio de nuestros estudiantes.



Marco Valerio Estrada

白马可

Durante este año los retos debido a la pandemia han sido grandes, pero los resultados han sido satisfactorios, a pesar de las dificultades, los estudiantes han sabido moverse a la modalidad virtual y han aprovechado los cursos y han seguido el estudio del idioma.

Durante el año también formé parte en las actividades de desarrollo cultural, participé en algunos talleres para el público adulto y menor de edad del IC-UCR; además de mis actividades en los colegios donde imparto lecciones. Me agradó mucho formar parte de las actividades culturales y les adelanto durante el 2021 me verán más en estas actividades.

De los cursos virtuales, para mí fue muy interesante que mis estudiantes me pidieran más ejercicios y tareas, para la mayoría esta fue la estrategia para avanzar y aprender más durante el tiempo en casa.

En resumen, un buen año lleno de altibajos que hemos sabido superar poco a poco. Espero poder seguir desarrollándome profesionalmente y difundir el idioma y la cultura china por mucho más tiempo con el Instituto Confucio.

Shi Xiao Miao Yuan (Tina)

石妙媛

Hola a todos y todas, soy la Coordinadora Académica del IC-UCR. Mi nombre tico es Tina. Soy de la ciudad de Chao Zhou que forma parte de provincia Guangdong, China. Emigré a Costa Rica en 1994. San José es mi segundo pueblo natal. Tiene un clima primaveral todo el año y hermosos paisajes naturales.

La gente vive una vida "Pura vida", incluso con la pandemia, la gente sigue siendo "Pura vida". Me encanta trabajar enseñando el idioma chino como lengua extranjera y trabajar el entorno de trabajo de nuestro Instituto Confucio. En la enseñanza de chino en línea de este año hemos aprendido mucho y hemos hecho muchos grandes progresos.

Espero que el próximo año este lleno de éxitos y bendiciones. Finalmente, les deseo a todos una feliz navidad y feliz año nuevo. ¡Adiós y gracias!



Equipo Confucio 孔子学院团队



Kuok Wa Chao Chao (周国华)



Lai Sai Acón (陈丽茜)



Li Hua (李华)



Andrea González (安德丽娅)



Silvia Mora (司贝娅)



Rodrigo Martínez (罗瑞高)



Adriana Law (安娜娜)



Kattia Barrientos (柯蒂雅)



Ana Elia Tencio (杨安娜)



María Bolaños (白美瑞)



Joan Alvarado (德欢)



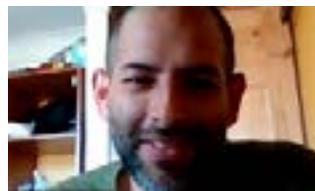
Isabel Lagos (伊莎贝尔)



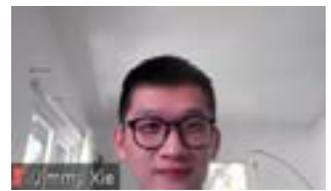
Tina Shi (石妙媛)



Rosita Wong (黄幸安)



Marco Valerio (白马可)



Xie Angtai (谢昂泰)



Chen Huangchao (陈黄超)



Gong Fangliang (公方梁)



Liu Li (刘莉)



Ni Jieman (倪洁漫)



Zhu Yanjiang (朱燕江)



Zhu Zhu (朱朱)

FECHAS FESTIVIDADES CHINAS

中国传统节日

2020.01.25 2020年01月25日	Año Nuevo chino o Fiesta de la Primavera 中国新年或春节
2020.02.08 2020年02月08日	Festival de las linternas 元宵节
2020.04.04 2020年04月04日	Festival de Qingming 清明节
2020.06.25 2020年06月25日	Festival del bote del dragón 端午节
2020.09.10 2020年09月10日	Día del educador 教师节
2020.09.28 2020年09月28日	Conmemoración del natalicio de Confucio 孔子诞辰纪念日
2020.10.01 2020年10月01日	Festival de medio otoño 中秋节
2020.10.01 2020年10月01日	Día nacional (Fundación de la República Popular China) 国庆 (中华人民共和国成立)
2020.10.25 2020年10月25日	Festival del doble nueve 重阳节

Entrevista: Entrevista con el Dr. Kuok Chao

采访:
周国华博士访谈

Afectados por la crisis que genera la epidemia de COVID-19, muchos Institutos Confucio en el mundo han trasladado sus clases de chino a la virtualidad, lo que supone una nueva experiencia para muchos estudiantes, sin embargo, constituye un gran reto para docentes y administrativos del Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica (IC-UCR). Según muchos profesores, cómo llevar a cabo una comunicación fluida con los estudiantes y movilizar su entusiasmo por el aprendizaje son los problemas más complicados en la actualidad.

En respuesta a estas cuestiones, hemos consultado con el director local del Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica, Dr. Kuok Wa Chao Chao, para compartir sus propias experiencias en la enseñanza en línea y ofrecer consejos.

1. ¿Qué métodos tienen los profesores para comunicarse sin

problemas con sus estudiantes en línea?

Dr. Chao: En cuanto a la comunicación en línea con el estudiantado, ésta va a depender del objetivo que uno quiere. Por ejemplo, si uno quiere nada más informar al estudiante de algún evento o actividad. Entonces se puede usar el whatsapp y el correo electrónico. Igualmente, el estudiante puede usar estos dos medios para comunicarse con el profesor. Sin embargo, es necesario aclararle que el profesor no va a responder inmediatamente, sino hay que darle un lapso de 24 o 48 horas para recibir su respuesta. De igual manera, es necesario aclarar que en el fin de semana, el profesor no va a responder el mensaje. Esto es importante para que el profesor pueda también separar su vida privada y su vida laboral.

Si el profesor quiere fomentar una comunicación

entre sus estudiantes, puede usar también la herramienta de foro que tiene algunas plataformas como mediación virtual o en Google Classroom. La ventaja de un foro es que otro estudiante pueda ver el mensaje y también puede participar en la respuesta del mismo, fomentando un aprendizaje más colaborativo. Algo que no se daría con el correo que es más individualizada.

2. ¿Es difícil mantener el entusiasmo de los estudiantes en la clase?

Dr. Chao: En la virtualidad, es un poco más complicado mantener el entusiasmo al estudiantado, ya que en la clase presencial, uno puede ver las caras del estudiante y sus gestos. Entonces, uno puede cambiar de estrategias o puede usar otra técnica para despertar el interés de sus estudiantes. En una clase virtual sincrónica, muchas veces no se puede ver la cara del estudiante, porque tiene la



cámara apagada. Entonces, es difícil saber si está interesado o no en la clase.

Lo que se podría hacer para mantener el entusiasmo es que la clase no sea muy larga por Zoom o por la plataforma que se utilice. Lo recomendable es que sea sesiones de una hora a una hora y media. En las actividades, se puede combinar entre explicaciones del profesor con ejercicios para el estudiante de forma individual o en grupo. Con Zoom, se puede también separar el grupo en subgrupos para que realice trabajo colaborativo y el profesor pasar a cada subgrupo para guiarlos o para corregirlos. Además, es importante antes de empezar la clase dedicarle entre cinco a diez minutos preguntarle al estudiante cómo se siente, si ha tenido dificultades o cómo le ha ido.





Costa Rica, Ni Hao! 哥斯达黎加，你好！





Kattia Barrientos y Checkie Chen

¡Qué aventura fue el 2021! Tardamos un poco en estar “en vivo”, y mientras buscábamos cómo estar más cerca, crecimos de un programa de radio para convertirnos en una plataforma de difusión de la cultura china con podcast, streaming y muy diversos contenidos en nuestros perfiles de redes sociales.

Ahora pueden compartir en vivo quincenalmente con los anfitriones del programa Kattia Barrientos y con Checkie Chen mientras aprendemos pronunciación y muchas curiosidades de China, ¿no pudieron conectarse ese día? Bueno, pueden encontrar el programa en nuestro canal de

Youtube o por Instagram TV.

Además, inauguramos una sección especial de entrevistas donde contamos con la presencia de la doctora Lai Sai Acón Chan y el doctor Kuok Wa Chao Chao, antigua y actual director del IC-UCR respectivamente, quienes nos permitieron conocerles de forma más personal y profesional.

Sumado a eso, tuvimos la grata compañía de nuestra amiga de Noticias Universidad, María del Mar Izaguirre, y ¡hasta le prestamos las redes al Colectivo Hapa! esto para conocer más de cerca su trabajo y preocupaciones como artistas plásticos con ascendencia china.

Por supuesto, nuestro agradecimiento para ustedes por seguir acompañándonos y compartiendo con nosotros en todas nuestras plataformas y proyectos ¡Feliz año 2021 del buey!

La producción de Costa Rica, Ni Hao! es un esfuerzo conjunto del personal, profesores y estudiantes del Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica.

Puede comunicarse con la producción del programa en cualquiera de sus redes sociales, o bien, al correo electrónico costaricanihao@gmail.com

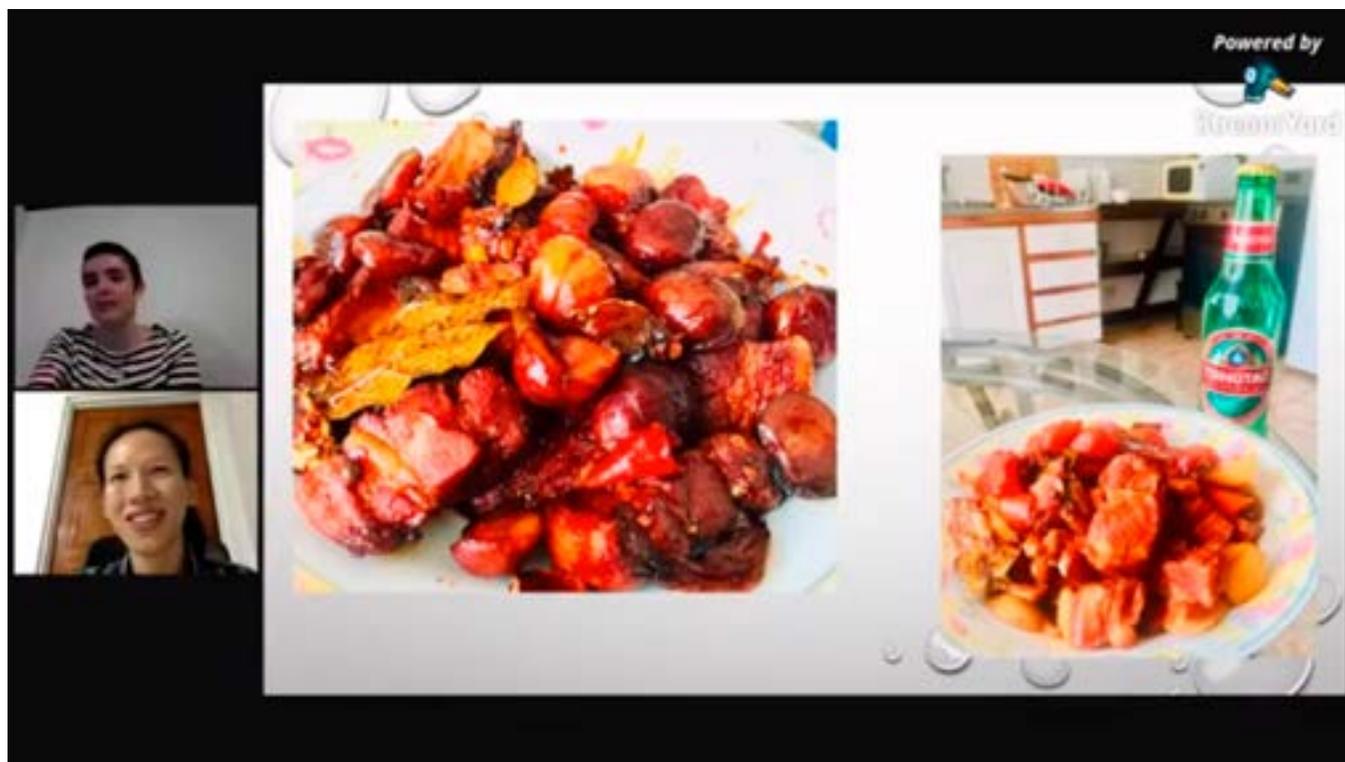


Facebook: <https://www.facebook.com/costaricanihao/>

Instagram: <https://www.instagram.com/costaricanihao/>

YouTube: Costa Rica Ni Hao

iVoox: Costa Rica Ni Hao!



Kattia Barrientos y Checkie Chen en uno de los programas virtuales de Costa Rica Nihao: ¿Qué come una persona china cuando está fuera de China?



Actividades culturales chinas

中国文化活动



IC-UCR celebró por primera vez el día de la cultura china y del año nuevo chino de la rata

哥斯达黎加孔子学院首次庆祝中国文化日和中國鼠年欢庆活动

Se celebró el día más importante del calendario chino: el Año Nuevo Chino. En el boulevard de la Asamblea Legislativa con un pasacalles, actividades culturales y acto de apertura con la presencia del excelentísimo señor embajador de la República Popular China en Costa Rica Tang Heng, el señor viceministro de Cultura Dennis Portuguez, el presidente de la Asociación China de Costa Rica José Yong, diputados de la República y representantes de la comunidad china en nuestro país.

Día de la cultura china

Este año tuvo atención especial, ya que también se celebró, por primera vez en nuestro país, el Día de la Cultura China en Costa Rica, tras la aprobación de la Ley 9733.

Para Lai Sai Acón Chan, directora del Instituto Confucio de la UCR: "el Día de la cultura china contribuye oportunamente a reconocer, visibilizar y honrar los aportes sociales,



Celebración año nuevo chino de la rata



económicos, políticos, culturales y educativos de los inmigrantes chinos que escogieron Costa Rica como su segundo hogar y de sus descendientes criados en suelo nacional con valores de ambas culturas. En el 2020 se conmemoran 165 años de la presencia china en nuestro país y es fundamental que las diversas comunidades de chinos ocupen una merecida posición junto con los diversos grupos de indígenas y las comunidades afro descendientes, cuyos legados son enaltecidos a través del sistema educativo costarricense e

incorporarlos en la construcción de la identidad nacional.”

Los funcionarios docentes y administrativos del Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica (IC-UCR), que se dedican a compartir la cultura y el idioma chino, comentaron lo que significa el Año Nuevo Chino y cómo se celebra en eventos en toda la universidad y en la comunidad china. Para esta ocasión entregaron tarjetas del zodiaco chino, nudos chinos y figuras en el arte del papel cortado.

El profesor del IC-UCR Michael Gong, mencionó: “El año de la rata es simbólico en la cultura china. Representa la agilidad, valentía, sobriedad, inteligencia. También reconoce sus atributos que es saludable, prudente y creativa, con gran capacidad de inventar. ”

Además, la actividad contó con presentaciones de canto, baile de leones, danzas tradicionales y la presentación del instrumento de cuerda gujin.



De izquierda a derecha: Kattia Barrientos, gestora cultural ICUCR, Julia Zhu, Jennifer Ni y Checkie Chen, profesores del ICUCR

IC- UCR entregó útiles a la Red de Cuido Sonrisas por segundo año consecutivo

哥斯达黎加孔子学院连续两年向微笑资助网机构捐赠学习用品

Un total aproximado de 350 de útiles escolares fueron entregados a un total de 105 niños y niñas de la comunidad de Purral, sector de Los Cuadros de Goicoechea. La Red de Cuido Sonrisas lleva 6 años desarrollando su trabajo en esta comunidad.

Para Silvia Espinoza: “en la Red de Cuido sabemos de madres solteras que requieren el apoyo con útiles escolares para enviar a sus hijos e hijas a la escuela y de

ahí que buscamos coordinar con grupos de empresa privada o de organizaciones públicas como en este caso el Instituto Confucio para alivianar la carga económica que conlleva”.

Esta iniciativa se efectuó en colaboración con los diferentes programas de la Universidad de Costa Rica y grupos de estudiantes de chino del IC-UCR.

Los útiles escolares entregados se adaptan a los

requerimientos del nivel educativo correspondiente a preescolar y primaria: cuadernos, blocks, folders, lapiceros, lápices de colores, crayones, borradores, plastilina, goma escolar, tijeras, entre otros artículos.

El apoyo a este grupo de alumnos de entre 8 meses y 12 años forma parte de la contribución que el Instituto Confucio brinda a la educación en este cantón.

Acertijos y construcción de linternas formaron parte de la celebración del Festival de las linternas en el IC- UCR

猜谜语、做灯笼庆元宵

El Festival de las linternas chinas marca el final tradicional del Año Nuevo chino. También conocido como el Festival de las linternas de primavera, las personas tradicionalmente salen a mirarla luna en este día, envían linternas con peticiones al cielo, comen y disfrutan del tiempo al aire libre con familiares y amigos.

¿Cuándo fue el Festival de las linternas chinas 2020?

El festival tiene lugar el decimoquinto día del primer mes lunar del calendario chino (para este 2020

fue el 08 de febrero). El Instituto Confucio de la UCR (IC-UCR) lo celebró el pasado viernes 31 de enero con un taller de construcción de linternas chinas, organizado por el personal docente y administrativo del IC-UCR.

Sumado a esto, jugaron a resolver “adivanzas de linternas” que es una de las muchas actividades tradicionales populares para el festival, por ejemplo:

Con su trompa preparada
pasa a tu lado zumbando,

se posa en tu piel desnuda
y tu sangre va chupando.

Las adivanzas usualmente contienen mensajes de sabiduría y buena fortuna, y brindan a los niños y a otras personas de todas las edades la oportunidad de divertirse mientras practican el lenguaje y las habilidades para resolver problemas.

Finalmente, el grupo salió a la terraza del IC-UCR para iluminar sus linternas y mostrar su amor por la lengua y las tradiciones chinas

IC-UCR organiza concursos de fotografía y video para sus estudiantes

哥斯达黎加孔子学院学生摄影比赛

Dada la emergencia sanitaria nacional actual por el COVID-19, el Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica (IC-UCR) se dio a la tarea de sustituir las actividades culturales presenciales por una serie de concursos online con el objetivo de que su población estudiantil actualmente matriculada pueda continuar su aprendizaje cultural paralelo a sus estudios de la lengua china.

De esta forma, se lanzaron cuatro concursos, correspondientes a cada nivel, donde para recompensar el esfuerzo, tiempo y creatividad de las personas participantes, se otorgaron premios con descuentos en la próxima matrícula de cursos de chino del IC-UCR. Los respectivos concursos, así como las personas ganadoras son:

1. Nivel HSK 1A, HSK 1B y HSK 1C: Concurso de fotografía *"Así me siento estudiando mandarín, descripción gráfica"* con la intención que las personas de niveles principiantes nos contarán cómo ha sido el proceso de adentrarse en la lengua y

cultura china. La propuesta ganadora fue enviada por Carolina Víquez Martínez; mientras que Tamara Bustos Porras, José Chin Castro y Reichell Geovanna Ruiz Cordero obtuvieron del segundo al cuarto lugar, respectivamente.

2. Nivel HSK 2A y HSK 2B: Concurso de video *"Mi carácter favorito es"*, en este caso el propósito era explicar cuál es el carácter favorito y explicar el por qué; de esta convocatoria, la ganadora fue Ana Laura Cuadra Leiva.

3. Nivel HSK 3A, HSK 3B y HSK 3D: Concurso de video *"Mi chéngy favorito es"*; los chéngy son frases de 4 caracteres, las cuales encierran un moraleja o lección ante una situación específica; por tal razón, quienes participaron no dudaron en exponernos las frases que les han servido para su vida personal. En esta ocasión, el ganador fue David Salazar Vásquez.

4. Nivel Avanzado: Concurso *"杯弓蛇影"*, gracias a sus amplios conocimientos en

la lengua, se les instó a los grupos de este nivel a decir en mandarín el origen de la frase *"Ver una serpiente en una copa"*, historia que nos enseña a ser prudentes y para evaluar el impacto real de nuestros problemas. Por su excelente pronunciación y esfuerzo resultó ganador Samuel Esteban Bahamon Atehortua.

Sin lugar a dudas, les agradecemos a las casi 100 personas quienes nos enviaron sus propuestas, todo el equipo del IC-UCR apreciamos muchísimo el esfuerzo, por lo que les invitamos a estar pendientes de nuestras redes sociales, ya que pronto verán sus trabajos en ellas. De igual forma, en nuestras cuentas oficiales de Facebook y Youtube pueden observar ya las obras ganadoras.

Por último, recordarles permanecer pendientes para las próximas actividades culturales ¡seguimos juntos aprendiendo más sobre la cultura y lengua chinas!

Puente Chino Universitario, 2020

2020年大学生汉语桥比赛

La Competencia Puente Chino 2020 en Costa Rica atrajo la participación de 17 concursantes y fue transmitida por Facebook Live. Este año dada la actual emergencia sanitaria nacional, se incluyeron dos categorías de participación: Puente chino universitario y Bote de dragón.

Para Lai Sai Acón Chan, directora del Instituto Confucio: *“esta edición que celebramos en el año de la rata inicia un año de pausa y reflexión que nos hace repensar nuestras formas de vida y redefinir muchos conceptos que dábamos por sentados. Sumado a esto, quiero agradecer la participación a los concursantes, ya que son un ejemplo de que*

ante la adversidad los seres humanos debemos plantarnos más fuertes para dar nuestras batallas sin importar que tan pequeñas o grandes sean y triunfar. Lo que han hecho solo reafirma que desean ser parte de un gran futuro.”

Samuel Bahamon Atehortua, estudiante de la carrera en Comercio Internacional fue el ganador de la XIX edición del Puente Chino categoría Puente chino universitario. En su discurso mencionó: *“el tema de mi presentación fue “un mundo una familia” (天下一家), y mi motivación fue dejar a un lado las diferencias que nos separan y expresar aquello que nos une como*

seres humanos, sin importar la raza o nacionalidad.” El segundo lugar lo obtuvo Scarlett Martínez Picado, estudiante del Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica (IC-UCR).

El agregado de educación de la Embajada de la República Popular China en Costa Rica Wang Zhijia (César) mencionó: *“estamos en tiempos de crisis wēi jī (危机), la palabra crisis en chino se compone de dos caracteres (危) peligro y (机) oportunidad, en donde tenemos el peligro con la pandemia y la oportunidad con nuevas formas de hacer las cosas en línea como el Puente Chino Universitario que amplía nuestras capacidades.”*



En la foto de izquierda a derecha: Leia Liu, profesora del ICUCR, Kattia Barrientos, gestora cultural del ICUCR y Samuel Bahamon Atehortua, ganador de la XIX edición del Puente Chino categoría Puente chino universitario.

Bote de dragón

Este año se realizó por primera la categoría Bote de dragón, que consiste en realizar una presentación cultural sobre China o discurso bajo el tema “¿Quién soy?”, no tener mandarín como lengua materna, además podían participar personas mayores de 15 años.

El triunfador en esta categoría es Luis Medina Chan estudiante de la Carrera de Ingeniería Civil en la Universidad de Costa Rica, él mencionó: “mi presentación fue un discurso sobre ‘¿Quién soy?’ y me basé en el aspecto de que soy una persona

a la que le gustan los desafíos y los retos, además de los deportes, el arte y la cultura China.” El segundo lugar lo obtuvo Josué Mena Valverde, estudiante del IC-UCR.

Para el Dr. Allen Quesada Pacheco, director de la Escuela de Lenguas Modernas de la Universidad de Costa Rica: *“Puente Chino Universitario es un aprendizaje e intercambio en ambas vías en los procesos de desarrollo”.*

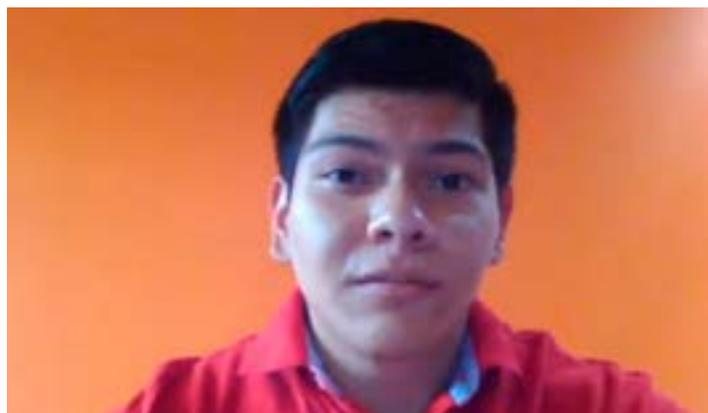
La competencia anual Puente Chino Universitario estuvo

a cargo del Instituto Confucio con el apoyo de la Embajada de la República Popular China en Costa Rica, HANBAN y la Escuela de Lenguas Modernas de la Universidad de Costa Rica.

Los ganadores generalmente representan a Costa Rica en la competencia internacional en China. Este año, debido al Covid-19, la competencia mundial fue cancelada y por eso solo se realizó a nivel local.



Dr. Allen Quesada Pacheco, director de la Escuela de Lenguas Modernas de la Universidad de Costa Rica:



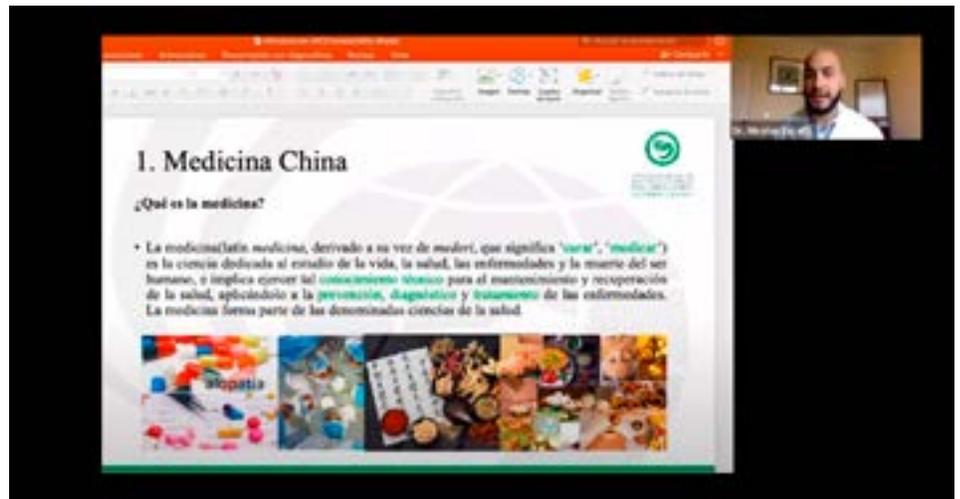
Luis Medina Chan, ganador de la categoría Bote de dragón

Serie de clases de Medicina Tradicional China

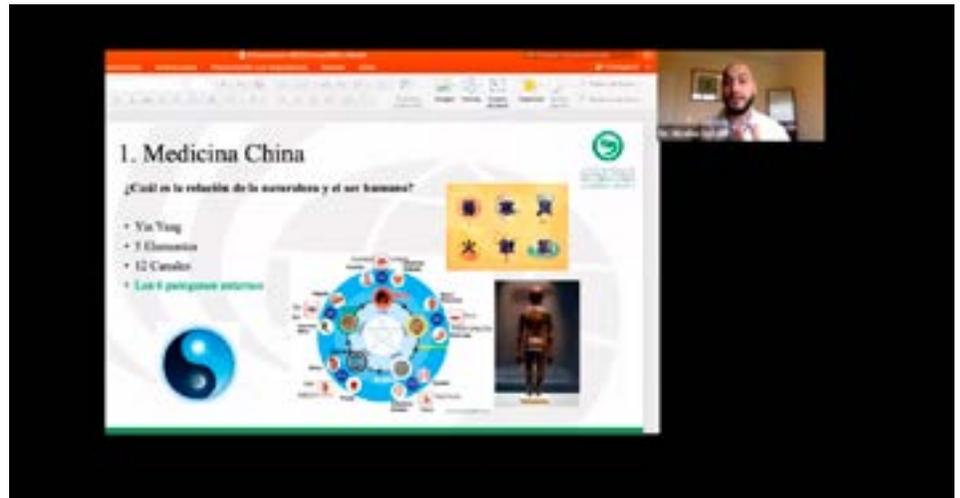
中医课堂系列

Un total de 191 personas se inscribió para la "Serie de clases de Medicina Tradicional China" que se difundió los días 7 y 14 de agosto en el canal de YouTube del IC-UCR. La Serie estuvo a cargo de renombrados profesionales especialistas de Chile, Brasil y China, que presentaron sus conocimientos en una serie de videos los cuales se encuentran disponibles en el siguiente enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=moluQrZPS5o&list=PLZgLL3dhaNHKLgXQn86eo-cTnkVocYZx>

Para la actividad se consideró enfermedades y temas relacionados con la población latinoamericana, como son los cuidados durante el invierno, prevención de enfermedades respiratorias, cuidado de la espalda, entre otros. Es importante resaltar el apoyo del Centro Regional Para los Institutos Confucio de América Latina (CRICAL) facilitando el material.



Clase de Medicina Tradicional China



Clase de Medicina Tradicional China

RALAES Inaugura el Primer Ciclo de conferencias virtuales internacionales sobre China

拉美汉学研究学术网第一轮线上中国研讨会开幕

La Red Académica Latino (e Hispano) Americanista sobre Estudios Sinológicos (RALAES) es una iniciativa de la Universidad de Costa Rica, creada a partir del año 2012, para impulsar los estudios sobre China, teniendo en cuenta los importantes aportes de la profesora emérita de esta institución, la costarricense de origen chino Hilda Chen-Apuy Espinoza (1923-2017).

RALAES busca ser un espacio plural, dinámico e interdisciplinario dedicado al desarrollo crítico del conocimiento científico, así como a la producción, la discusión y la difusión del pensamiento sobre los estudios dedicados al mundo chino.

El 03 de agosto 2020, RALAES inauguró el Ciclo de conferencias sobre China que tiene como objetivo consolidarse como uno de los espacios más importantes y especializados en la difusión e interacción con los estudios sinológicos en Hispanoamérica.

En total, 11 conferencias se realizaron por medio del canal Youtube de la Sede Regional del

Pacífico de la UCR y las redes sociales Facebook e Instagram del IC-UCR. Participaron especialistas de: España, México, Chile, China, Costa Rica, Perú, Argentina, Francia, E.E U.U. y Cuba, quienes brindaron conferencias y discutieron sobre temas de la inmigración china en América, relaciones diplomáticas entre China y Latinoamérica, cultura culinaria china en América, entre otros.

El Ciclo fue organizado por la Universidad de Costa Rica Sede Regional del Pacífico (SRP), Instituto Confucio (IC-UCR), la Red Académica Latino (e Hispano) Americanista sobre Estudios Sinológicos (RALAES), el Proyecto

de recuperación de la memoria histórica de los inmigrantes chinos de Costa Rica (PREMEHCHI) y la Escuela de Lenguas Modernas de la UCR con la colaboración del Centro de Estudios Mexicanos UNAM Costa Rica, Centro de Estudios de Asia y África – Colmex, Universidad Nacional de Costa Rica.

Más detalles del Ciclo de conferencias en: <http://www.redsinolatina.ucr.ac.cr/es>
Para ser miembro de la RALAES complete el siguiente formulario en línea:
<https://forms.gle/wKgRCVtwAR2XRFDJ9>



Primera conferencia virtual del RALAES

Conversatorio con el poeta Hu Xian

与诗人胡弦交流会

El 20 de octubre se presentó en un conversatorio el poeta Hu Xian, quien es actualmente el editor en jefe de la revista Poesía Yangtzé y miembro de la Asociación de Escritores de China. Acompañaron la actividad: Kuok Wa Chao director del IC-UCR, el poeta costarricense Norberto Salinas y el traductor Sun Xintang. Durante la actividad, Hu Xian leyó algunos de sus poemas más reconocidos y se mencionó la oportunidad de recibir aportaciones poéticas de costarricenses para ser publicadas en la Revista Poesía Yangtzé.

The banner features logos for the 80th anniversary of the University of Costa Rica and the Instituto Confucio. It includes a circular logo for 'CULTURA CHINA' with the text '周五中国文化论坛' and 'NOCHES DE'. The main text reads: 'Conversatorio virtual "Poemas de Hu Xian traducción de Sun Xintang" Con Hu Xian'. It specifies the date and time: 'Fecha: 20 de octubre, 2020, 4:00 p.m.' and the platform: 'Via Facebook live Instituto Confucio de la UCR'. The website 'www.institutoconfucio.ucr.ac.cr' is provided. At the bottom, it lists contact information: 'Teléfono: 506 2511-6870', 'Correo: ic@institutoconfucio.ucr.ac.cr', and 'Sitio Web: www.institutoconfucio.ucr.ac.cr'. It also mentions 'Abierto al público general' and 'ELM Encuentro de Lenguas Modernas'.

Muestra de Artes chinas "Hecha en casa"

中国艺术“手工”

Los días 03, 04 y 05 de noviembre se realizó la Muestra de Artes Chinas "hecha en casa" organizada por el IC-UCR en combinación con el Área de Prácticas Artísticas que es parte de la Unidad de Programas Deportivos Recreativos y Artísticos - UCR de la Oficina de Bienestar y Salud- UCR.

Cuatro grupos artísticos se presentaron aceptando el reto de crear un arte de China con los recursos disponibles en sus casas; Teatro Girasol, Colectivo Artenmutación, Colectivo Hapa y DanzÚ.

El Teatro Girasol es un proyecto de extensión cultural y comunitaria que a lo largo del año presenta sus montajes teatrales en la Escuela de Estudios Generales y viaja a varias zonas tanto dentro como fuera del país, con el fin de llevar sus montajes a distintos públicos en sus comunidades. En esta ocasión se le propuso crear una pequeña historia usando los

personajes arquetípicos de la Ópera de Pekín. La producción contó con la participación de 9 artistas y la dirección de Rebeca Montero.

A cargo del **Colectivo Artenmutación** "Entre mares y nombres" fue la presentación que permitió una reflexión sobre la tradición de la onomástica china y la adopción (o no) de nombres occidentales por parte de las personas chinas. El Colectivo Artenmutación es un grupo universitario de exploración en el lenguaje del arte de la performance y la intervención artística-artivista de espacios públicos.

Colectivo Hapa es un colectivo de arte contemporáneo conformado por Karen Olsen Yu, Anna Matteucci Wo Ching y Jennifer Karczynski Tang, artistas costarricenses de ascendencia china que tienen como brújula el tema de la diáspora china en Costa Rica. Su presentación giró en torno a cómo es reconectarse

con la cultura china por medio de los objetos de antepasados que aun se conservan en casa.

DanzÚ es un grupo universitario de danza en donde se conjugan la música, la imagen y los movimientos propios de la danza contemporánea. Por medio del ritmo y el espacio, las y los bailarines comunicaron diferentes temáticas inherentes a la vivencia humana. Para su presentación denominada "Dú: aves de Costa Rica" se inspiraron en las famosas coreografías de pavo real de la bailarina china Yan Liping, quien no solo logró representar con su cuerpo los movimientos, sino también, transmitir a otras culturas la importancia de esta ave para la etnia Dai. La etnia Dai vive principalmente en Xishuangbanna, provincia de Yunnan. Tiene su propio idioma, que pertenece a la rama Zhuang-Dai, grupo Zhuang-Dong de la familia lingüística sino-tibetanas.



Teatro Girasol



Colectivo antemutación



Colectivo Hapa



DanzÚ

Feria de Internacionalización 2020

2020年国际博览会

La Feria de Internacionalización de la Escuela de Comunicación de la UCR se llevó a cabo del 19 al 30 de octubre, a través de las plataformas Genially y Youtube. El IC-UCR participó en esta feria virtual la cual desarrolló un programa de conferencias para dar a conocer al estudiantado las oportunidades de estudio que brindan universidades extranjeras, programas de voluntariado, programas de maestría, entre otros.

Adicionalmente, el IC-UCR brindó asesoramiento para prepararse para la movilidad y consejos para encontrar becas y programas de estudio en China que se adapten a los objetivos del o la estudiante. Esto con el fin de incentivar la generación de conocimientos, experiencias y oportunidades académicas y laborales en la población estudiantil.

Harold Hütt miembro del equipo organizador de la feria

mencionó: “a pesar del contexto pandémico, las organizaciones y universidades asociadas a la UCR, incluida la ECCC, quieren mantener activos los vínculos académicos. Ya sea presencial o virtualmente, sigue a pie la posibilidad de trabajar con estas alternativas de intercambio y cooperación mientras se mantienen las medidas necesarias para minimizar cualquier riesgo de contagio”.



Celebración Año Nuevo Chino de la rata

San José
25 de enero, 2020



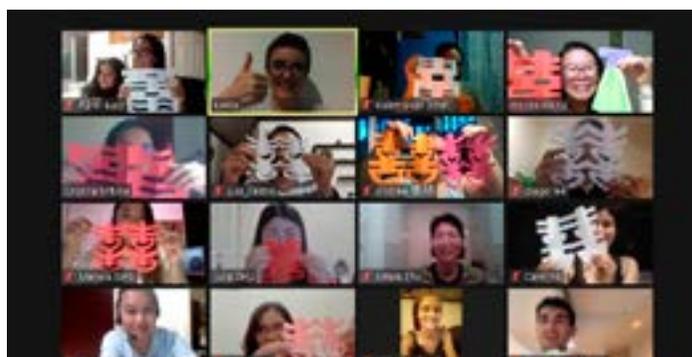
Final Puente Chino Universitario-Bote de Dragón

Vía Zoom
26 de junio, 2020



Introducción general medicina tradicional china la naturaleza y la salud

YouTube del IC-UCR
8 y 14 de agosto , 2020



Festival Qixi

Vía Zoom
25 de agosto, 2020



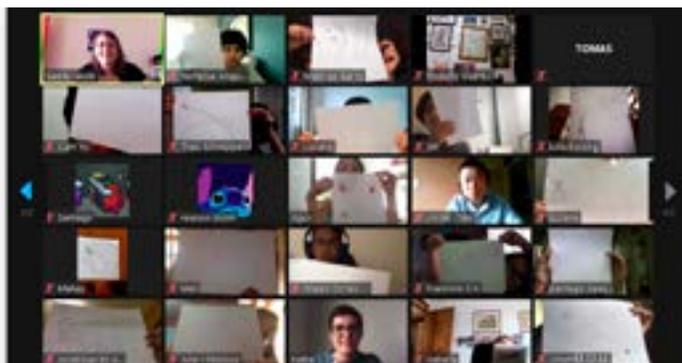
Campaña Leer es un mundo de descubrimiento

Vía Zoom
10 de setiembre, 2020



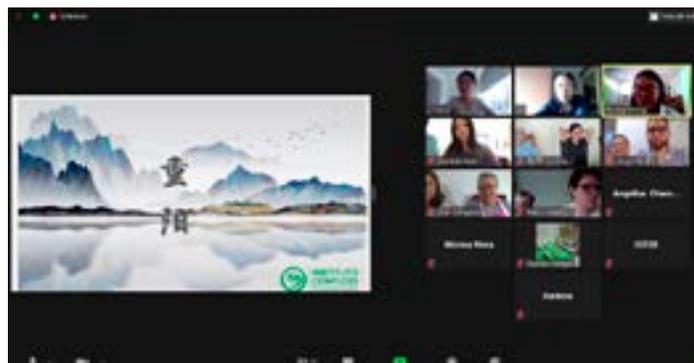
Talleres día Institutos Confucio

Vía Zoom
25 de setiembre, 2020



Campaña Leer es un mundo de descubrimiento

Vía Zoom
09 de octubre, 2020



Talleres Festival del doble nueve

Vía Zoom
23 de octubre, 2020



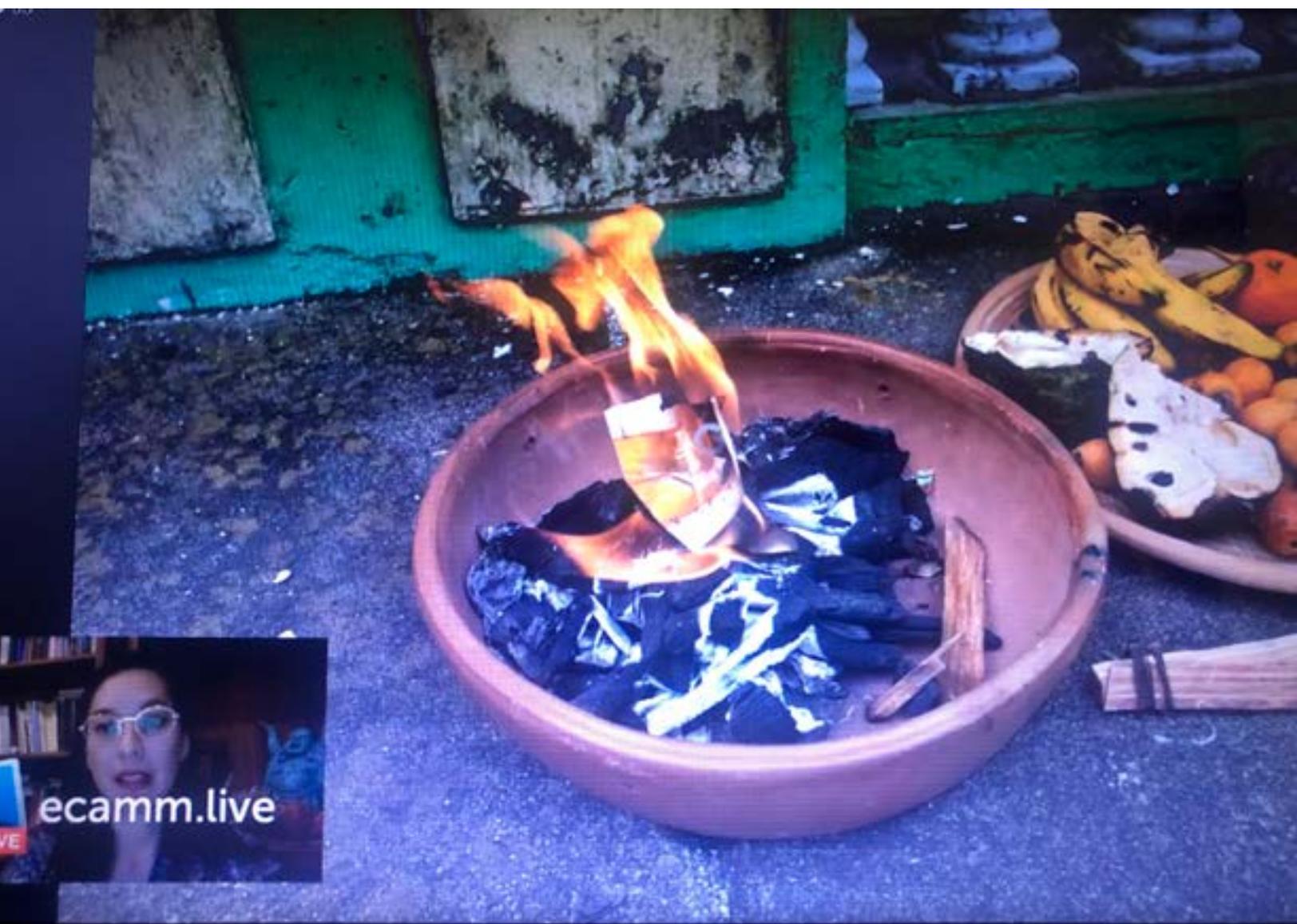
Muestra de artes chinas hechas en casa

Vía Zoom
03 de noviembre, 2020



Noches de Cultura China

中国文化之夜





Taller “El festival de los faroles”

Profesores del ICUCR

Instituto Confucio de la UCR, 31 de enero, 2020



“Contactos entre China y Latinoamérica a través de 民间外交 (diplomacia popular) a inicios de la década de 1950”

Con el Dr. David Ignacio Ibarra Arana

Instituto Confucio de la UCR, 21 de febrero, 2020



“Sincretismo Cultural: la hibridación en el arte”

Con Mimian Hsu

Vía facebook live del Instituto Confucio de la UCR, 29 de mayo, 2020



“El Siglo XXI, la guerra comercial entre EE. UU. y China por la hegemonía económica mundial”

Con MSc Gabriela Navarro Alpizar

Vía facebook live del Instituto Confucio de la UCR, 19 de junio, 2020



“Donde el Oriente encuentra el Occidente: Las Rutas de la Seda y el nacimiento del comercio intercontinental entre China y el Medio Oriente Antiguo”
Con Daniela Arroyo
Vía facebook live del Instituto Confucio de la UCR, 24 de julio, 2020



“El TLC entre Costa Rica y China: Evaluación de su impacto en la dinámica de comercio exterior costarricense a casi 10 años de su entrada en vigor”
Con el Máster Jorge Rafael Solano Ruiz
Vía facebook live del Instituto Confucio de la UCR, 18 de setiembre, 2020



“El arte de la ceremonia del té”

Con la Profesora del ICUCR Jennifer Ni

Vía facebook live del Instituto Confucio de la UCR, 15 de octubre, 2020



“El arte de las mujeres chinas hoy, 女性艺术”

Con Elizabeth Ross

Vía facebook live del Instituto Confucio de la UCR, 16 de octubre, 2020



"Poemas de Hu Xian traducción de Sun Xintang"
Con Hu Xian 胡弦 y Sun Xintang 孙新堂
Vía facebook live del Instituto Confucio de la UCR, 20 de octubre, 2020



"Los principales desafíos del aprendizaje del idioma chino para hispanohablantes"
Con Elena Khabunova
Vía facebook live del Instituto Confucio de la UCR, 13 de noviembre, 2020



Una de las mejores experiencias que he tenido



“¿Te interesaría estudiar en China?”

Con el Sr. Wang Zhijia

Vía facebook live del Instituto Confucio de la UCR, 27 de noviembre, 2020

Ciclos de Cine Arte Chino

中国艺术电影周

Cuando comenzamos la curaduría del espacio Noche de cine chino 2020 ¿cómo imaginar que febrero sería la última cita presencial en tanto tiempo? Sin embargo, esto motivó a plantearnos formas no solo de compartir el cine chino, sino también, seguir manteniendo el diálogo entre este y el público espectador.

En julio reanudamos el espacio sin perder la variedad de géneros, ya que en conjunto, visionamos comedia, romance y muchos ejemplos de cómo se puede llevar la historia real a la ficción en pantalla.

Este 2020, los directores que más cautivaron al público fueron muy diferentes, pero complementarios entre sí: por un lado Wai-Man Yip con *Cook up a Storm* (決戰神, 2017), una muy bien filmada película sobre la rivalidad entre dos jóvenes chefs que simbolizan el encuentro cultural presente en el acto de comer; por otro, el ya consagrado Chen Kaige con su clásico atemporal *Adiós a mi concubina* (霸王別姬, 1993).

Sumado a lo anterior, el cineforo, convertido en artículo corto, fue la forma de mediar entre las personas espectadoras y lo visto, por lo que si bien el diálogo no fue inmediato, se hizo más

sentido, tal y como lo demuestra uno de los comentarios recibidos: "Definitivamente, no importa que tan lejos estemos los unos de los otros, todos somos humanos sensibles que vivimos y nos enfrentamos a las pruebas que nos pone la vida; experimentando los mismos dilemas universales, como se menciona en el cineforo.

Gracias de verdad por este espacio y esta película [Adiós a mi concubina] que, desde hoy y sin preverlo, se convierte en una pieza de arte que marca mi historia

No nos cabe la menor duda, presencial o virtual ¡el IC-UCR les espera con más cine este 2021!



Programas de becas 留华奖学金





El programa de becas del IC-UCR para el 2020 fue afectado por el Covid-19 limitando la oportunidad de los estudiantes de viajar a China. La estudiante del IC-UCR, Karla Ureña obtuvo la beca de un semestre académico de aprendizaje del idioma chino en la Universidad de Renmin de China (RUC), sin embargo su viaje se encuentra en pausa hasta que el Gobierno de China permita los estudiantes extranjeros estudiar en China. La misma suerte sufrió el estudiante Carlos Regueyra que obtuvo la beca de un año académico de estudio del idioma chino en la Universidad de Xiamen.

Por otra parte, para la población conformada por estudiantes, docentes y funcionarios de la UCR, se otorgaron 62 becas de estudio del mandarín en el IC-UCR, como incentivo a la comunidad universitaria para vincularse con la cultura y el aprendizaje del idioma chino.





**BOLETIN
INSTITUTO
DE LA UNIV
DE COS**

20

哥斯达黎加大学

**Volun
第 8**